

УДК 378.016 + 81'25

ЭМПАТИЯ И УСЛОВИЯ ЕЕ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗЕ

Е.А. Телешова, М.С. Андриющенко

Статья посвящена изучению эмпатии и условий ее формирования у студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе. Авторами проведен анализ термина «эмпатия». На основе обзора понятия в психолого-педагогической литературе уточнено понятие эмпатии. Для определения компонентного состава профессиональной компетентности переводчика представлена классификация переводческой компетентности и выделены условия ее формирования. Авторы приходят к выводу, что к условиям формирования эмпатии студентов-переводчиков относятся: активизация практической и познавательной деятельности на основании найденных склонностей, интересов и способностей студентов (социально-психологический фактор) и включение инноваций в образовательный процесс (административный фактор).

Ключевые слова: эмпатия, профессиональная компетентность переводчика, условия формирования эмпатии.

Эмпатия является междисциплинарным понятием, которым оперируют психологи, педагоги, переводчики и специалисты в области человеческих ресурсов. На фоне большой теоретической и практической значимости особенно проблемным является чрезвычайно высокий уровень многозначности и неопределенности этого понятия. Одна из первых задач, встающих при изучении эмпатии, – систематизация. На данный момент существует огромное количество определений и описаний тех механизмов, феноменов и структур, которые принято называть видами эмпатии или процессами, близкими к ней.

Зарождение понятия эмпатии произошло на рубеже XIX–XX веков, когда оно лежало в области философских исследований. Первая концепция эмпатии была сформулирована в 1885 г. немецким психологом Теодором Липпсом [7]. Ее он рассматривал в качестве особого психического акта, при котором человек, воспринимая предмет, проецирует на него свое эмоциональное состояние, испытывая при этом позитивные или негативные эстетические переживания. Сформулированное в 1894 году понятие эмпатии становится центральным в «понимающей психологии» Вильгельма Дильтея [4]. В его исследованиях способность к эмпатии рассматривается как условие понимания культурно-исторической, человеческой реальности. Различные феномены культуры возникают из «живого целого челове-

ческой души», поэтому и их понимание, по Дильтею, это не концептуализация, а проникновение, перенесение себя. Наиболее близкое к современному понятие эмпатии было сформулировано З. Фрейдом в 1905 г. [12]. Однако самому слову «эмпатия» немногим больше ста лет. Из-за того, что труды Липпса [7], Дильтея [4] и Фрейда [12] в оригинале увидели свет на немецком языке, общепринятым словом для обозначения эмпатии было немецкое слово «*emführung*», которое переводилось как «вчувствование». Именно это слово в 1909 году Эдвард Тичнер перевел как «*empathy*». Это слово было сформировано по аналогии со словом «*sympathy*».

Среди существующего множества трактовок понятия «эмпатия» основным принято считать определение Карла Роджерса, заключающееся в следующем: «Быть в состоянии эмпатии означает воспринимать внутренний мир другого точно, с сохранением эмоциональных и смысловых оттенков. Как будто становишься этим другим, но без потери ощущения «как будто». Так, ощущаешь радость или боль другого, как он их ощущает, и воспринимаешь их причины, как он их воспринимает. Но обязательно должен оставаться оттенок «как будто»: как будто это я радуюсь или огорчаюсь. Если этот оттенок исчезает, то возникает состояние идентификации» [9, с. 3]. Позднее в своих трудах К. Роджерс несколько пересматривает свое толкование эмпатии и перестает употреблять выражение «состояние эмпатии», так как приходит к выводу, что это скорее процесс, чем состояние. Суть понятия он описывает следующим образом: «Эмпатический способ общения с другой личностью имеет несколько граней. Он подразумевает вхождение в личный мир другого и пребывание в нем «как дома». Он включает постоянную чувствительность к меняющимся переживаниям другого – к страху или гневу, или растроганности, или стеснения, одним словом, ко всему, что испытывает он или она. Это означает временную жизнь другой жизнью, деликатное пребывание в ней без оценивания и осуждения» [9, с. 3].

Для настоящего исследования нами было выбрано определение эмпатии Карла Роджерса как эмпатического способа общения с другой личностью, включающего в себя постоянную чувствительность к меняющимся переживаниям другого – к страху или гневу, или растроганности, или стеснения, то есть ко всем чувствам другого человека [9]. Это означает временную жизнь другой жизнью, деликатное пребывание в ней без оценивания и осуждения. Выбор обусловлен тем, что он раскрывает данное понятие с разных позиций и выделяет такие значимые его характеристики, как безоценочность и чувствительность к переживаниям другого.

Успешная профессиональная деятельность переводчика невозможна при низком уровне развития эмпатии. Умения прочувствовать собеседника, понять смысл его речи и эмоционально откликнуться подразумевают определенный уровень развития эмпатии. Из-за несовпадения восприятия и оценок различных событий, нежелания понимать другого человека, низкого уровня способности сочувствовать, сопереживать другим людям воз-

никают проблемы в межличностных взаимоотношениях. Таким образом, развитие эмпатии как базисной межличностной способности постигать эмоциональное состояние другого человека является на сегодняшний день особенно важным. Следовательно, процесс подготовки переводчиков должен строиться с учетом новых требований общества к подготовке специалистов данного направления.

В результате обучения выпускник вуза должен обладать основными компетенциями: ключевыми, социальными и профессиональными. Ключевые компетентности обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека. Социальные компетентности направлены на взаимодействие специалиста с обществом. Профессиональные компетентности необходимы для осуществления профильной деятельности специалиста. Социальные и ключевые характерны для всех выпускников, компоненты профессиональной компетентности зависят от самой специальности. В процессе обучения переводчиков формируется профессиональная переводческая компетентность. В состав этой компетентности входят основные компетенции переводчика.

Проблемой выявления компонентного состава профессиональной компетентности переводчика занимались как отечественные (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Е.Р. Поршнева), так и зарубежные (Р. Белл, В. Вилс, Д. Каирали, Г. Хансен) ученые. Всеми исследователями признается многокомпонентность состава переводческой компетентности, хотя их представления о наборе компонентов существенно различаются. По мнению В.Н. Комиссарова, реализация переводческой компетентности предполагает наличие у переводчика всесторонних когнитивных и лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции, необходимых психологических качеств. Он выделяет следующие составляющие профессиональной переводческой компетентности: языковую, коммуникативную, текстообразующую и техническую [6]. Переводовед, лексикограф и преподаватель, М.Я. Цвиллинг полагает, что профессиональная компетенция переводчика включает некоторые личностные характеристики, без которых он не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Перевод как сложный вид умственной деятельности предполагает особую психическую организацию: способность переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный потенциал [10].

Г. Хансен понимает под компетенцией совокупность свойств, а также способностей, навыков, знаний (в том числе и профессиональных), которые проявляются в ситуации действия. Среди прочего компетентность включает в себя талант, чувство собственного достоинства, сконцентрированность, ответственность, внимание, толерантность, способность творчески мыслить и многое другое, т.е. определенные личностные качества и

способности человека. Подобные свойства, способности и поведение необходимы не только в процессе перевода, но и в других сферах жизни [6].

Отсутствие единого подхода к рассмотрению компонентного состава профессиональной компетентности переводчика обусловило необходимость теоретического обоснования для выделения ключевых для переводческой деятельности компетенций. Под ключевыми компетенциями понимают те обобщенно представленные основные компетенции, которые обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека в социуме [5], в нашем случае в профессиональной переводческой среде. Основой для их выделения послужили следующие положения, сформулированные в отечественной психологии и переводоведении:

- профессиональная компетентность включает ряд составляющих, соотношенных с различными сторонами труда [8];
- переводчик обеспечивает межкультурное общение [11];
- все компетенции социальны, ибо они вырабатываются и формируются в социуме. Они социальны по своему содержанию, они проявляются в социуме [5];
- формирование профессионала связано с формированием его профессионально важных качеств личности [8].

Данные положения позволили систематизировать состав профессиональной компетентности переводчика, соотнеся его с основными сторонами рассматриваемой деятельности. Результаты представлены в табл. 1.

Таблица 1

Состав профессиональной компетентности переводчика

Компетенции	Характеристика профессиональной деятельности переводчика
Межкультурная коммуникативная компетенция	Межкультурное общение, в котором переводчик играет роль посредника/медиатора
Специальная компетенция	Профессиональные действия переводчика, т.е. знания и умения в области перевода
Социальная компетенция	Профессиональная переводческая среда, которая требует знания определенных приемов профессионального общения, принятых в данной профессии
Личностная компетенция	Личность профессионального переводчика, т.е. те личностные качества, которыми он должен обладать, чтобы выполнять перевод на профессиональном уровне

Попытка систематизировать компонентный состав переводческой компетентности была предпринята группой исследователей под руководством Ива Гамбье. В 2009 году были разработаны европейские требования к под-

готовке переводчиков в рамках программы (European Master's in Translation – EMT). Согласно организаторам данного проекта, переводчик должен обладать шестью основными компетенциями:

1) компетенция оказания переводческих услуг (умение вести переговоры с клиентами, следовать требованиям рынка, получать доступ к информации, планировать личное время, работать в команде, соблюдать инструкции, соглашения, профессиональную этику);

2) лингвистическая компетенция (знание о системе языка, его грамматике, лексике, стилистике и фонетике);

3) межкультурная компетенция (умение применять правила поведения и общения в обществе согласно определенной культуре);

4) информационная компетенция (умение искать, запрашивать и оценивать необходимую информацию, в том числе в сети интернет);

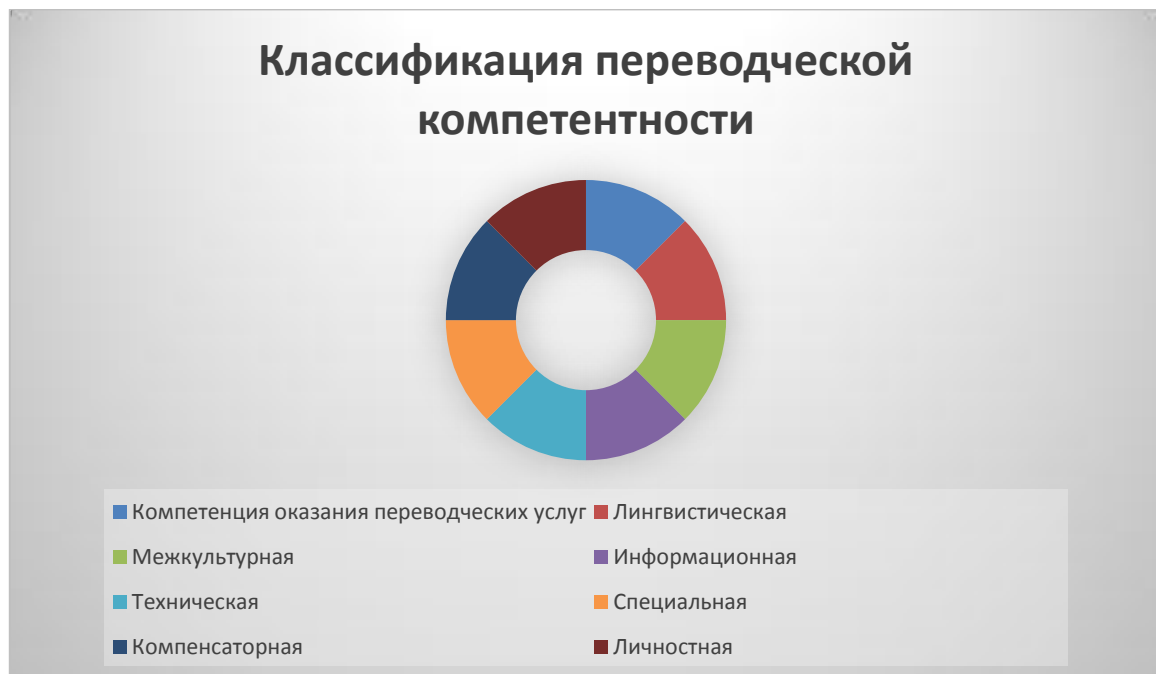
5) техническая компетенция (умение осваивать и использовать программы, облегчающие процесс перевода);

6) специальная компетенция (стремление к приобретению специальных знаний в какой-либо сфере деятельности).

В нашей работе мы возьмем за основу классификацию, разработанную в 2009 году европейскими учебными заведениями под руководством Ива Гамбье в рамках проекта EMT. Согласно организаторам данного проекта, переводчик должен обладать следующими основными компетенциями: компетенцией оказания переводческих услуг, лингвистической, межкультурной, информационной, технической и специальной. Отличительной особенностью данной классификации является выделение компетенции оказания переводческих услуг, так как данная компетенция отражает связанную с переводческой деятельностью, с которой сталкивается любой переводчик в ходе своей работы.

К составу переводческой компетентности, выделенной в рамках проекта EMT, на основании таких основополагающих признаков эмпатии, как деликатность, безоценочность и чувствительность к переживаниям другого, мы добавим следующие компетенции: компенсаторную и личностную компетенции. По нашему мнению, профессиональный переводчик должен обладать компенсаторной компетенцией (умением использовать все возможные средства общения для компенсации возможных пробелов в знании). Эта компетенция играет важную роль в осуществлении коммуникации, так как переводчику важно уметь правильно вести себя перед аудиторией, контролировать свои жесты и мимику. Многие ученые, к примеру, Ю. Хольц-Мянттари и В.Н. Комиссаров отмечают важность личных качеств переводчика для успешного выполнения профессиональной деятельности. Таким образом, мы полагаем, что одним из компонентов переводческой компетентности является личностная компетенция [6].

Таким образом, в состав нашей классификации переводческой компетентности, представленной на рис., входят: компетенция оказания переводческих услуг, лингвистическая, межкультурная, информационная, техническая, специальная, компенсаторная и личностная компетенции.



Классификация переводческой компетентности

Для успешного формирования профессиональной компетентности обучающихся системы начального профессионального образования необходимо определить те педагогические условия, которые будут содействовать этому процессу, и тем самым обеспечивать повышение качества их профессиональной подготовки. Для обоснования педагогических условий, которые будут способствовать формированию профессиональной компетентности, мы должны уточнить, что нами понимается под таковыми. В научной литературе мы встречаемся с различными точками зрения. Под педагогическим условием Н.М. Борытко понимает «внешнее обстоятельство, оказывающее существенное влияние на протекание педагогического процесса, в той или иной мере сознательного сконструированного педагогом, предполагающего достижение определенного результата» [3, с. 7]. В.И. Андреев считает, что педагогические условия представляют собой результат «целенаправленного отбора, конструирования и применения элементов содержания, методов (приемов), а также организационных форм обучения для достижения... целей» [1].

Таким образом, определение понятия «педагогические условия» можно сформулировать как комплекс мер, направляемых в качестве педагогических условий успешности достижения поставленных целей, взаимодейст-

вующих и взаимодополняющих друг друга, что препятствует проникновению в их состав случайных, не способствующих обеспечению желаемой эффективности. Чрезвычайно интересной является модель формирования эмпатии, предложенная Т.А. Ахрямкиной [2]. По мнению автора, необходимо прохождение четырех стадий:

- 1) диагностика актуального уровня развития эмпатии (выделение ее качественных и количественных характеристик);
- 2) использование активных средств обучения студентов при целенаправленном формировании эмпатии в профессиональной деятельности с опорой на исходный уровень эмпатии, выявленный диагностикой;
- 3) рефлексивная деятельность студентов по поводу своих личных качеств, способствующих или препятствующих развитию эмпатии;
- 4) практическая реализация навыков эмпатии в профессиональной деятельности.

Из этого следует, что формировать эмпатию студентов-лингвистов во время профессиональной подготовки удастся при соблюдении следующих внешних условий:

- активизации практической и познавательной деятельности на основании найденных интересов, способностей и склонностей студентов (социально-психологический фактор);
- включении в образовательный процесс инноваций (административный фактор);

Таким образом, к условиям формирования эмпатии студентов-лингвистов в рамках данного исследования относим: активизацию практической и познавательной деятельности на основании найденных склонностей, интересов и способностей студентов (социально-психологический фактор): включение в образовательный процесс инноваций (административный фактор).

Основная задача, которая стоит сегодня и перед студентами, и перед высшим учебным заведением, – это создание благоприятной среды, которая обеспечивает постоянный интенсивный рост и непрерывное развитие молодых специалистов. Следовательно, на уровень эмпатии выпускника вуза оказывают влияние разнообразные факторы. Внешние: административные и социально-психологические факторы. Внутренние факторы отражают позицию непосредственно выпускника в качестве самостоятельного субъекта эмпатии.

Библиографический список

1. Андреев, В.И. Педагогика: учебный курс для творческого саморазвития / В.И. Андреев – Казань: Центр инновационных технологий, 2000. – 608 с.
2. Ахрямкина, Т.А. Формирование эмпатии студентов в процессе обучения в педагогическом вузе: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Ахрямкина. – Самара, 2003. – 161 с.

3. Борытко, Н.М. В пространстве воспитательной деятельности / Н.М. Борытко. – Волгоград: Перемена, 2000. – 181 с.
4. Дильтей, В. Описательная психология / В. Дильтей. – СПб.: Алетейя, 1996. – 160 с.
5. Зимняя, И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И.А. Зимняя. – М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.
6. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М.: «Рема», 1997. – 111 с.
7. Липпс, Т. Руководство к психологии / Т. Липпс. – СПб.: Тип. Попова, 1907. – 398 с.
8. Маркова, А.К. Психология профессионализма / А.К. Маркова – М.: Знание, 1996. – 308 с.
9. Роджерс, К. Эмпатия. Психология мотивации и эмоций / К. Роджерс. – М.: под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер и М.В. Фаликман, 2002. – 697 с.
10. Цвиллинг, М.Я. Требования к личности устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки / М.Я. Цвиллинг. – М.: ВЦП, 1994. – 286 с.
11. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И.И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
12. Freud, S. Jokes and their relation to the unconscious (J. Strachey, Trans) / S. Freud. – New York: W. W. Norton, 1960. – 309 p.

[К содержанию](#)